

Drs. Gerard Kingma

Translations English - Dutch

Children's Literature - Management Books - Self-Help Books

Havenstraat 5

9797 PL Thesinge

The Netherlands

Tel./fax +31 50 3023813

E-mail: info@kingma.nu

Internet: <http://www.kingma.nu/translatorium.htm>

Personal details

<i>Last name</i>	Kingma
<i>First names</i>	Focko Gerard
<i>Civil status</i>	Wife and two children
<i>Nationality</i>	Dutch
<i>Mother tongue</i>	Dutch
<i>Date of birth</i>	February 16th 1964

Education

1976 - 1982

Rijksscholengemeenschap Kamerlingh Onnes, Groningen - Comprehensive secondary education:

VWO, preparatory secondary education for university studies, natural sciences subjects

1982 - 1989

Rijksuniversiteit Groningen - University of Groningen:

English Language and Literature

- Scientific Approach to Literary Translation (doctoral thesis)
- Translation of Technical English (seminar)
- Literary Short Story Translation (seminar)

1992

Sworn in as translator English and Dutch

2013

Subtitling course with Einion Translation and Subtitling

Experience

Special projects:

1993

In the autumn of 1993 I offered a 60-hour course in Technical English to engineering staff and personnel of the Eemshaven Power Plant (EPON) in connection with the installation of five new production units by a foreign firm

1994

In November of 1994 I worked with the internal translation department of former PTT Telecom (now KPN Nederland) on a 4-week project in mobile communication

1989 - 2017

Various translations English-Dutch for various translation agencies, companies and institutions (these are some of the larger projects):

Natural history guides on trees, songbirds and butterflies, 200 pages each

Children's books: Thirteen volumes from the popular non-fiction series for children *Horrible Science* and *Horrible History*, about 30.000 words each

Zinder: popular science series for primary/secondary school

Patterson/Grenny/McMillan/Switzler: *Crucial Conversations: Tools for talking when stakes are high*

Patterson/Grenny/Maxfield/McMillan/Switzler: *Influencer: The Power to Change Anything*

Patterson/Grenny/Maxfield/McMillan/Switzler: *Crucial Accountability: Tools for Resolving Violated Expectations, Broken Commitments, and Bad Behavior*

Frederick Winslow Taylor: *The Principles of Scientific Management*

ISO standards on various (mostly technical) subjects including quality (9000 series) and environment (14000 series)

English-Dutch localisation projects for the Discovery Channel, National Geographic Channel and Animal Planet websites for Global Listings, London

For the **Drents Museum, Assen:** several articles for the exhibition catalogue on Scottish impressionists, *The Glasgow Boys*.

For **Global Listings, London:** Electronic programme guides for 24Kitchen, Animal Planet, ESPN, FoxLife, Investigation Discovery, National Geographic Channel, NatGeo Wild and Discovery Science

Subtitling

Since 2013: Subtitling in various genres for **DeLuxe** and **SDI Media**, mostly feature films, nature documentaries and TV drama series.

Software

Windows 10 64b - MS Office
CAT-software: SDL Trados Studio 2017
Subtitling software: EZTitles and GTS

2018 - Present

Proofreading and localization for Google through Vistatec, Ireland

